



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Translation Bureau Regulations

Règlement sur le Bureau des traductions

C.R.C., c. 1561

C.R.C., ch. 1561

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Regulations Respecting the Provision of Translation Services			Règlement concernant les services de traduction	
1	SHORT TITLE	1	1	TITRE ABRÉGÉ	1
2	INTERPRETATION	1	2	INTERPRÉTATION	1
3	RESPONSIBILITIES OF THE BUREAU	2	3	RESPONSABILITÉS DU BUREAU	2
7	RESPONSIBILITIES OF DEPARTMENTS	4	7	RESPONSABILITÉS DES MINISTÈRES OU DÉPARTEMENTS	4
12	INTERPRETATION SERVICES	6	12	SERVICES D'INTERPRÉTATION	6
14	INTERDEPARTMENTAL COMMITTEE	7	14	COMITÉ INTERMINISTÉRIEL	7
16	TERMINOLOGY CENTRE	8	16	CENTRE DE TERMINOLOGIE	8

CHAPTER 1561

TRANSLATION BUREAU ACT

Translation Bureau Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVISION OF TRANSLATION SERVICES

SHORT TITLE

1. These Regulations may be cited as the *Translation Bureau Regulations*.

INTERPRETATION

2. In these Regulations,

“department” means a department of the Public Service and includes both Houses of the Parliament of Canada and all bureaus, branches, commissions and agencies created or appointed by Act of Parliament or by order of the Governor in Council; (*ministère* or *département*)

“designated official” means an employee of a department designated in accordance with the provisions of paragraph 7(1)(b); (*fonctionnaire désigné*)

“Interdepartmental Committee” means the Interdepartmental Advisory Committee on Government Translations established by section 14; (*comité interministériel*)

“interpretation” means oral translation; (*interprétation*)

“proofreading” means the examination and correction of typographical details or of illustrations on sheets printed from type or plates and includes the verification of numbers contained in tables and documents; (*correction d'épreuves*)

“revision” means the examination and correction of the meaning and form of a translation and includes the insertion into a translation of changes made in the original text after it has been submitted for translation to the Bureau; (*révision*)

“translation” means the written transposition of words and numbers from one language to another and includes an adaptation that accurately conveys the meaning thereof. (*traduction*)

CHAPITRE 1561

LOI SUR LE BUREAU DE LA TRADUCTION

Règlement sur le Bureau des traductions

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SERVICES DE TRADUCTION

TITRE ABRÉGÉ

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur le Bureau des traductions*.

INTERPRÉTATION

2. Dans le présent règlement,

«comité interministériel» s'entend du comité consultatif interministériel des traductions du gouvernement, créé par l'article 14; (*Interdepartmental Committee*)

«correction d'épreuves» s'entend de l'examen et de la correction des détails typographiques ou des illustrations sur des feuilles imprimées à l'aide de caractères d'imprimerie ou de clichés, y compris la vérification des chiffres figurant dans les tableaux et documents; (*proof-reading*)

«fonctionnaire désigné» s'entend d'un employé d'un ministère ou département, qui est désigné en conformité des dispositions de l'alinéa 7(1)b); (*designated official*)

«interprétation» s'entend de la traduction orale; (*interpretation*)

«ministère» ou «département» s'entend d'un ministère ou département de la fonction publique, y compris les deux Chambres du Parlement du Canada et les bureaux, directions, commissions et organismes créés ou nommés par une loi du Parlement ou par décret du gouverneur en conseil; (*department*)

«révision» s'entend de l'examen et de la correction du sens et de la forme d'une traduction et comprend l'insertion, dans une traduction, de changements correspondant à des modifications apportées au texte initial après la présentation de ce dernier au Bureau pour traduction; (*revision*)

«traduction» s'entend de la transposition écrite de mots et de chiffres d'une langue à une autre et comprend une adaptation qui en respecte fidèlement le sens. (*translation*)

RESPONSIBILITIES OF THE BUREAU

3. The Bureau shall

- (a) subject to these Regulations, make all translations requested by departments;
- (b) cooperate with departments in revising documents prepared by departments;
- (c) deliver translations or revisions in legible form to the department requesting the translations or revisions;
- (d) ensure that translations or revisions made by it conform, in so far as Canadian usage permits, to "le français universel" or Standard English, whichever is applicable;
- (e) subject to these Regulations, provide interpretation services requested by departments; and
- (f) give technical advice on questions relating to translation, terminology and style to employees of departments.

4. (1) Except in cases of particular urgency, the Bureau shall make translations in the English or French language in accordance with the following order of priority:

- (a) documents that are required to be published in both the English and French languages including
 - (i) all Parliamentary documents,
 - (ii) all official departmental documents and publications, and
 - (iii) speeches and press releases;
- (b) handbooks and administrative directions intended for the use of departmental employees;
- (c) documents, including correspondence, that are required to be translated solely for the assistance of an

RESPONSABILITÉS DU BUREAU

3. Le Bureau doit

- a) sous réserve du présent règlement, faire toutes les traductions demandées par les ministères et départements;
- b) collaborer avec les ministères et départements à la révision de documents rédigés par eux;
- c) livrer les traductions ou révisions sous une forme lisible au ministère ou département qui les demande;
- d) s'assurer que les traductions ou révisions faites par lui soient conformes, dans la mesure où le permettent les usages canadiens, au français universel ou au «Standard English», selon le cas;
- e) sous réserve du présent règlement, fournir les services d'interprétation demandés par les ministères ou départements; et
- f) donner aux employés des ministères ou départements des conseils techniques sur des questions de traduction, de terminologie et de style.

4. (1) Sauf urgence particulière, le Bureau doit faire les traductions en français ou en anglais selon l'ordre de priorité suivant :

- a) documents à publier à la fois en français et en anglais, y compris
 - (i) tous les documents parlementaires,
 - (ii) tous les documents officiels et toutes les publications officielles des ministères et départements, et
 - (iii) les discours et les communiqués de presse;
- b) manuels et directives administratives à l'usage des employés des ministères et départements;
- c) documents, y compris la correspondance, dont la traduction est requise uniquement pour aider une personne dont la connaissance du français ou de l'anglais

individual who has not a working knowledge of both the English and French languages; and

(d) staff magazines.

(2) The Bureau, upon receiving a request for translation from a department, shall forthwith estimate the amount of time required to make the translation and determine whether or not its normal facilities for serving the department will permit the making of the translation within the maximum time available for that purpose.

(3) Where the Bureau is of the opinion that its normal facilities for serving a department will not permit the making of a translation within the maximum time available for that purpose, the Bureau shall communicate with the designated official of the department in order

(a) to obtain an extension of the time available for making the translation;

(b) to obtain a change in the department's translation priorities; or

(c) to make any other arrangement with the department for making the translation.

5. (1) The Bureau shall make a translation of a document from or into a language other than English or French if

(a) the International Translations Index contained in the National Science Library of the National Research Council has been consulted by the department requesting the translation; and

(b) where a translation of the document is available elsewhere, a reasonable effort has been made by the department to obtain it.

(2) Where a department does not have the facilities to do so, the Bureau shall prepare the final presentation of a translation of a document from or into a language other than English or French, including the typing, page-setting, printing and proofreading of such a translation.

est insuffisante pour lui permettre de travailler dans ces deux langues; et

d) magazines destinés au personnel.

(2) Lorsqu'il reçoit d'un ministère ou département une demande de traduction, le Bureau doit immédiatement évaluer le temps nécessaire pour faire la traduction et déterminer si les ressources normales dont il dispose pour servir le ministère ou département lui permettront ou non de faire la traduction dans le délai maximum qui lui est imparti à cette fin.

(3) Lorsque le Bureau est d'avis que les ressources normales dont il dispose pour servir un ministère ou département ne lui permettront pas de faire une traduction dans le délai maximum qui lui est imparti à cette fin, il doit communiquer avec le fonctionnaire désigné du ministère ou département afin

a) d'obtenir une prolongation du délai imparti pour faire la traduction;

b) d'obtenir une modification des priorités de traduction du ministère ou département; ou

c) de prévoir avec le ministère ou département d'autres dispositions pour faire la traduction.

5. (1) Le Bureau doit traduire un document, lorsque la langue de départ ou d'arrivée de cette traduction est autre que le français ou l'anglais,

a) si le ministère ou département qui demande la traduction a consulté le Répertoire international des traductions de la Bibliothèque scientifique du Conseil national de recherches; et

b) si, lorsqu'il existe ailleurs une traduction du document, le ministère ou département a fait un effort raisonnable pour l'obtenir.

(2) Lorsqu'un ministère ou département ne dispose pas des ressources nécessaires pour le faire, le Bureau doit préparer la présentation définitive de la traduction d'un document lorsque la langue de départ ou d'arrivée de cette traduction est autre que le français ou l'anglais, y compris la dactylographie, les légendes, la mise en page et la correction d'épreuves de cette traduction.

6. When, in the opinion of the Superintendent of the Bureau, the Bureau is unable to deal adequately with requests for translations or interpretations made by departments, the Bureau may, in accordance with the provisions of the *Government Contracts Regulations* and in compliance with any security requirements, engage the services of professional translators or interpreters as independent contractors.

RESPONSIBILITIES OF DEPARTMENTS

7. (1) The head of every department that uses the services of the Bureau shall

- (a) eliminate the need for translation requests to the Bureau based solely on the inability of an employee to read or prepare texts in the English or French language;
- (b) designate an employee in his department who shall communicate with and receive communications from the Bureau in respect of translations and revisions requested from the Bureau by the department;
- (c) provide the Bureau annually with a five-year forecast of its translation requirements, including, in the case of translation requirements in respect of languages other than English or French, a listing of the languages from or into which translations are required;
- (d) include in his production schedules for publications, the time required for translation, such time to be determined in consultation with the Bureau; and
- (e) supply to the Bureau's Terminology Centre two copies in each language of any document that is published by the department in both the English and French languages, upon the publication thereof.

(2) A department shall, in the manner determined by its designated official and the Bureau, send all documents for translation or revision to the Chief of the Translation Division attached to the department or, if no Translation Division has been attached to the depart-

6. Lorsque, de l'avis du surintendant du Bureau, le Bureau est incapable de satisfaire convenablement aux demandes de traduction et d'interprétation des ministères ou départements, le Bureau peut, en se conformant aux dispositions du *Règlement sur les marchés de l'État* ainsi qu'aux exigences de sécurité, le cas échéant, retenir les services de traducteurs ou d'interprètes professionnels travaillant à titre d'entrepreneurs indépendants.

RESPONSABILITÉS DES MINISTÈRES OU DÉPARTEMENTS

7. (1) Le chef d'un ministère ou département qui a recours aux services du Bureau doit

- a) faire disparaître la nécessité de soumettre au Bureau des demandes de traduction fondées uniquement sur l'incapacité d'un employé de lire ou de rédiger des textes en français ou en anglais;
- b) désigner un employé de son ministère ou département qui doit communiquer avec le Bureau et en recevoir des communications au sujet des traductions et révisions demandées au Bureau par le ministère ou département;
- c) fournir annuellement au Bureau des prévisions quinquennales de ses besoins de traductions, y compris, dans le cas des besoins de traductions dont la langue de départ ou d'arrivée est autre que le français ou l'anglais, une liste établie selon les langues de départ ou d'arrivée de ces traductions;
- d) prévoir, dans ses plans de production de publications, le délai nécessaire à la traduction, ce délai devant être déterminé en consultation avec le Bureau; et
- e) fournir au Centre de terminologie du Bureau, dès la publication, deux exemplaires en chaque langue de tout document publié par le ministère ou département en français et en anglais.

(2) Un ministère ou département doit, de la manière déterminée par son fonctionnaire désigné et par le Bureau, envoyer tous les documents à traduire ou réviser au chef de la Division de traduction qui sert le ministère ou département ou, si le ministère ou département n'est ser-

ment, to the Director of Production of the Bureau, together with two copies of a request for translation in a form approved by the Superintendent of the Bureau.

(3) Where a department makes a request for translation, it shall, at the time of making the request, advise the Bureau of

- (a) the maximum time available for translation; and
- (b) any security measures that may be necessary in respect of the document, in respect of which the translation is requested.

(4) A department shall attach to all documents, in respect of which translation is requested, any documentation that may be of assistance to the Bureau including

- (a) the original and translated versions of similar previous texts;
- (b) any document where the text prepared in consequence thereof is submitted for translation into the language used in that document;
- (c) previously prepared scientific or technical vocabularies; and
- (d) the source of quotations, information or texts used as reference.

8. Where a department intends to request translation of a scientific, technical or specialized document that is being prepared in the department, it shall, upon the completion of the first draft thereof, forward a copy of the draft to the Bureau in order that terminological research may be commenced by the Bureau.

9. Subject to subsection 5(2), a department shall be responsible for the final presentation of translations delivered to it by the Bureau, including the typing, printing, page-setting and proofreading of such translations.

10. A department shall take full responsibility for any changes it makes in translations provided by the Bureau.

vi par aucune Division de traduction, au directeur de la Production du Bureau, avec deux exemplaires d'une demande de traduction ou de révision établis sur une formule approuvée par le surintendant du Bureau.

(3) Lorsqu'un ministère ou département fait une demande de traduction, il doit, au moment où il fait cette demande, faire connaître au Bureau

- a) le délai maximum imparti pour la traduction; et
- b) les mesures de sécurité qu'il pourrait être nécessaire de prendre au sujet du document à traduire.

(4) Un ministère ou département doit joindre à tous les documents dont il demande la traduction toutes documentations qui peuvent être utiles au Bureau, notamment

- a) les versions originales et les traductions de textes antérieurs analogues;
- b) tout document dont on s'est inspiré pour rédiger le texte à traduire lorsque ce document est rédigé dans la langue d'arrivée de la traduction demandée;
- c) les vocabulaires scientifiques ou techniques déjà établis; et
- d) la source des citations, ainsi que les renseignements ou textes de référence.

8. Lorsqu'un ministère ou département a l'intention de demander la traduction d'un document scientifique, technique ou spécialisé rédigé par ses services, il doit, après en avoir terminé le premier projet, faire parvenir copie du projet au Bureau afin que ce dernier puisse entreprendre des recherches terminologiques.

9. Sous réserve du paragraphe 5(2), la présentation définitive des traductions livrées par le Bureau à un ministère ou département, et notamment la dactylographie, l'impression, la mise en page et la correction d'épreuves de ces traductions, incombe au ministère ou département auquel elles sont livrées.

10. Un ministère ou département doit assumer la pleine responsabilité de toutes modifications qu'il apporte aux traductions fournies par le Bureau.

11. Where the Bureau has attached a Translation Division to a department, the department shall

- (a) provide suitable office space for the Translation Division;
- (b) acquire for the library of the Translation Division such reference material as the Chief of the Translation Division considers necessary for the performance of his duties and, at the request of the Chief of the Translation Division, place such reference material in the office space occupied by the Translation Division; and
- (c) make available to the Translation Division the stenographic and typing services required by it to meet emergencies.

INTERPRETATION SERVICES

12. (1) The requirements of both Houses of the Parliament of Canada and of the committees thereof in respect of interpretation services shall be given first priority by the Bureau.

(2) Subject to subsection (1), the Bureau shall provide interpretation services to departments.

13. (1) When a department commences preparation for any conference in respect of which it intends to request the Bureau to provide interpretation services, it shall notify the Bureau in writing and provide the Bureau with any information and documentation that may be useful to the Bureau including agenda, working papers, reports, speeches and specialized vocabularies.

(2) Where, in the opinion of the Superintendent of the Bureau, a department has not provided sufficient information and documentation to allow reasonable preparation to be made by the Bureau for provision of interpretation services, the Superintendent may limit the services of the Bureau to interpretation that can be made without special preparation.

11. Lorsque le Bureau a chargé une Division de traduction de servir un ministère ou département, ce dernier doit

- a) fournir des locaux convenables à la Division de traduction;
- b) acquérir, pour la bibliothèque de la Division de traduction, la documentation de référence que le chef de la Division de traduction estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions et, à la demande du chef de la Division de traduction, placer cette documentation de référence dans les locaux occupés par la Division de traduction; et
- c) mettre à la disposition de la Division de traduction les services de sténographie et dactylographie dont elle a besoin en cas d'urgence.

SERVICES D'INTERPRÉTATION

12. (1) Le Bureau doit réserver ses services d'interprétation en priorité aux deux Chambres du Parlement du Canada et à leurs comités.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le Bureau doit fournir les services d'interprétation aux ministères et départements.

13. (1) Lorsqu'un ministère ou département commence à préparer une conférence pour laquelle il a l'intention de demander des services d'interprétation au Bureau, il doit en aviser le Bureau par écrit et lui fournir les renseignements et la documentation qui peuvent lui être utiles, notamment l'ordre du jour, les documents de travail, les rapports, les discours et les vocabulaires spécialisés.

(2) Lorsque, de l'avis du surintendant du Bureau, un ministère ou département n'a pas fourni suffisamment de renseignements et de documentation pour lui permettre de se préparer à assurer des services d'interprétation convenables, le surintendant peut limiter les services du Bureau à l'interprétation qui peut être faite sans préparation spéciale.

(3) A department that has requested interpretation services for a conference shall

(a) where possible, organize a meeting for the day preceding the conference between the employees of the Bureau who are to provide the interpretation services and specialists attending the conference for the purpose of familiarizing the employees of the Bureau with the material to be discussed at the conference;

(b) provide and install at the conference the equipment deemed necessary by the Bureau to enable the Bureau to provide the interpretation services requested; and

(c) make all travel and accommodation arrangements and pay all travel expenses in respect of employees of the Bureau who are to provide interpretation services at conferences held outside of Ottawa.

INTERDEPARTMENTAL COMMITTEE

14. (1) An Interdepartmental Advisory Committee on Government Translations, consisting of eight members, shall consider questions of priority resulting from requests made for translations and the provision of interpretation services.

(2) The Interdepartmental Committee shall consist of

(a) two members appointed by the Under Secretary of State, one of whom shall act as Secretary of the Interdepartmental Committee and shall have no vote;

(b) one member appointed by the Secretary of the Treasury Board;

(c) the Superintendent of the Bureau or his representative;

(d) the Queen's Printer or his representative;

(e) one member appointed from the Special Secretariat on Bilingualism of the Privy Council; and

(f) two designated officials representing departments not otherwise represented, selected according to an annual rotation system.

(3) Un ministère ou département qui a demandé des services d'interprétation pour une conférence doit,

a) lorsque c'est possible, organiser pour la veille de la conférence une réunion entre les employés du Bureau qui doivent fournir les services d'interprétation et les spécialistes qui assisteront à la conférence, afin de permettre aux employés du Bureau de se familiariser avec les questions qui doivent être discutées à la conférence;

b) fournir et installer dans les locaux de la conférence l'équipement que le Bureau juge nécessaire pour lui permettre d'assurer les services d'interprétation demandés; et

c) prendre toutes les dispositions relatives au déplacement et au logement des employés du Bureau qui doivent assurer les services d'interprétation aux conférences qui n'ont pas lieu à Ottawa et payer tous les frais de déplacement et de pension de ces employés.

COMITÉ INTERMINISTÉRIEL

14. (1) Un comité consultatif interministériel des traductions du gouvernement, formé de huit membres, examinera les questions de priorité que posent les demandes de traduction et la fourniture de services d'interprétation.

(2) Le comité interministériel comprend

a) deux membres nommés par le sous-secrétaire d'État, l'un d'eux étant secrétaire du comité interministériel et n'ayant pas droit de vote;

b) un membre nommé par le secrétaire du Conseil du Trésor;

c) le surintendant du Bureau ou son représentant;

d) l'Imprimeur de la Reine ou son représentant;

e) un membre nommé parmi le personnel du Secrétariat spécial du bilinguisme établi par le Conseil privé; et

f) deux fonctionnaires désignés, choisis chaque année d'après un tour de rôle et représentant des ministères

(3) The Interdepartmental Committee shall meet once at the beginning of each calendar year to choose its chairman and thereafter at the call of the chairman.

15. (1) Where a conflict in priorities arises because of requests made by more than one department for translations or the provision of interpretation services, the Bureau shall refer the conflict to the Interdepartmental Committee for a decision.

(2) The decision of the Interdepartmental Committee shall be binding upon all departments.

TERMINOLOGY CENTRE

16. (1) The Bureau shall maintain a Terminology Centre that shall

- (a) carry out terminological research and prepare and distribute terminological instructions and bulletins;
- (b) make its services available to departments; and
- (c) cooperate with universities and other institutions and agencies involved in terminological research.

(2) Departments shall cooperate with the Terminology Centre and supply it with copies of documents containing specialized glossaries and vocabularies that come into their possession.

(3) Departments shall seek the assistance of and cooperate with the Terminology Centre in the selection of a title for any new body under the jurisdiction of the Parliament of Canada in respect of which a title in both the English and French languages is required.

ou départements qui ne sont pas autrement représentés.

(3) Le comité interministériel se réunit au début de chaque année civile pour choisir son président et les réunions suivantes ont lieu sur convocation du président.

15. (1) Lorsqu'il y a conflit de priorité entre des demandes de traduction ou de services d'interprétation faites par plus d'un ministère ou département, le Bureau soumet la question au comité interministériel pour qu'il en décide.

(2) Tous les ministères et départements sont tenus de se soumettre aux décisions du comité interministériel.

CENTRE DE TERMINOLOGIE

16. (1) Le Bureau dispose d'un Centre de terminologie qui

- a) fait des recherches terminologiques, rédige et distribue des instructions et bulletins terminologiques;
- b) tient ses services à la disposition des ministères et départements; et
- c) collabore avec les universités et autres institutions et organismes qui font des recherches terminologiques.

(2) Les ministères et départements doivent collaborer avec le Centre de terminologie et lui fournir des exemplaires ou copies des documents contenant des glossaires et vocabulaires spécialisés qui leur parviennent.

(3) Les ministères et départements doivent réclamer le concours du Centre de terminologie et collaborer avec lui pour choisir les désignations des nouveaux organismes qui relèvent du Parlement du Canada lorsqu'elles doivent être libellées en français et en anglais.